



Foto: Canali / CC BY-SA 3.0

08 / 2011

Catalugna – President da Valdei – Doping – 1806:  
Fin dal Songt Imperi roman – «Teppi grischun» –  
Survegn jau avunda paja? – Imni naziunal svizzer  
– Friedrich Nietzsche – Amfibis – Pachet da lunch

[chattà.ch](http://chattà.ch)

# In guid nov da Catalugna

Tips per giasts sper la mar ed en muntogna

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Tgi che sa rumantsch sa dapli»: Quai constat pli che mai sch'ins va en Catalugna (7 milliuns olmas) senza saver catalan u spagnol. Lura pon ins tschentschar rumantsch senza retnentschas. Cun il temp vai uschè tgunsch ch'ins sto bunamain sa dumandar sch'el catalan na fiss betg per cas in idiom rumantsch transplantà da las Alps en las Pireneas. Vairamain fissi plitost viceversa, perquai ch'ils Romans han conquistà Tarragona gia dal 218 a. C. e la Rezia pir dal 15 a. C. En mintga cas datti in'entira grupp da linguatgs e dialects neolatins cun cadenzas analogas, dal retorumantsch (furlan, dolomitan, rumantsch), il lumbard e piemuntais, al francoprovenzal u arpitan, l'occitan ed il catalan. Tiers vegn il mantegniment dal «-s» final latin en retorumantsch e catalan; al furlan «l'aghe/lis aghis» e «la cjase/lis cjasis» correspundan las furmas catalanas «l'aigua/les aigües» e «la casa/les cases». Oz è la Catalugna, cun la Costa brava e la metropola medievals e moderna da Barcelona, ina da las principas destinaziuns turisticas. Ins na basegna ni avium ni auto privat; il tren «Pau Casals», cun vaguns-letgs e vaguncschettas, parta da Turig a las 19.38 ed arriva la damaun suenter a Perpignan/Perpinyà (5.57), Figueres (7.08), Girona (7.37) e Barcelona (9.01). Ma la fermada da Girona fa endament che la Catalugna è bier dapli che mo la riva da la mar. Da lezza citad van ins svelta al «Parc natural de la zona volcanica de la Garrotxa» ed a l'antierura claustra da Ripoll, cliniez da l'art romanic. Da Barcelona pon ins cuntanscher las Pireneas (3145 m al Pic d'Estats) cun il «Parc nacional d'Aiguestortes i Sant Maurici» ed il «Parc natural del Cadí-Moixeró». Dacurt è cumparida la 5avla ediziun schlargiada ed actualisada d'in guid tudestg tuttafatg agen davart la Catalugna (1). L'autur ha gugent il pajais e la gliued ed ha emprendi il linguatg; el menziuna las ritgezassas natirals e culturals da Catalugna, cun ina clera predilezziun per il stil floreal, ma fa resortir tips pratics fitg nizzaiels. I suanda ina recensiu cun insaquants complements istorics e culturals.

## In agen pajais cun trais linguas

«La Catalugna fa politicamain part da Spagna, ma s'enclegia sasezza sco atgna naziu (...)». Il catalan n'è tuttina betg in dialect dal spagnol, mabain pelvair in linguatg tut agen dapi blers tschientaners. Sco il spagnol, atgnamain «castiglian», è il catalan naschi ord il latin pledda, ma sumeglia dapli al provenzal [u occitan] (...). En il davos decenni è l'influenza dal catalan [en Catalugna] anc creschida, entant ch'il spagnol è vegni tschessent vinavant (...). Cuntunt per ils numerus turists ha la regenza catalana ed in pitschen «Sprachführer Deutsch-Katalanisch» ch'ins po survegnir gratuitamain en ils uffizis turistics» (pp. 21–23). Il guid cuntegna plis glossars trilinghs che palesan las divergenzas tranter il vocabular catalan ed il spagnol. Davart ils transports publics (p. 67) stattan ils pers «disabte» e «sábado» («sonda»), «estiu» e «verano» («stad»), «tancat» e «cerrado» («serrà»), davart la cuschina (pp. 82, 84 e 87) «olives» ed «aceitunas», «formatge» e «queso», «amanida» ed «ensalada», «porc» e «cerdo», «fetge» ed «hígado» («gnirom, dir»). La persuna che ha controllà las bandieras dal guid na saveva betg catalan, ma ils plis sbagls ch'ella ha survej nota mo tgi ch'enconuscha la lingua. Lur anc ina surpraisa per tgi che ha gugent ils linguatgs «pitschens». En il chantun nordvest da Catalunya, davos il parc nazional, è situada la Val d'Aran, cun la funtauna ed il curs sura da la Garona, il flum da Toulouse. Là, sco en la regiun franzosa limitrofa da «Midi-Pyré-



Il catalan n'è betg in dialect dal spagnol, mabain in linguatg tut agen dapi blers tschientaners.

nées», pled'ins gascun, in dals sis idioms occitans. La Frantscha na reconuscha betg l'occitan; perquai ha la regenza catalana gidà ils paucs millis Aranais ad elavurar normas ortograficas per lur linguatg, s'enclegia collavorond cun l'«Institut d'estudis occitans» (Toulouse). Il guid menziuna insaquants toponims aranais, ma senza als translatar, dano «Naut Aran» («Aran sura», p. 275). In editur catalan ha gist publictà «era prumera e era soleta gramatica der aranés», escrita completamens en aranés» (2).

## Gitas e tschaveras

L'autur ha formulà manidlamain blers tips pratics che vegnan a survegiar las vacanzas ed il segiurn dals giasts ord l'Europa mesauna. I sonda mo insaquants exempels. «Per viandants n'è la Catalugna per bier betg uschè bain colliada sco per exempel las Alps. Cun in pau flexibiladad han ins dentant bier plashair dal turissem pedester er en Catalugna. Buns intsches da viandar en s'enclegia las regiuns da muntogna; ma era la Costa brava, cuntunt sia mesadad nord, porscha pussaivladads variadas. En plis lieus han ils uffizis da turissem enconuschi l'interess per gitas e nudà u signalisà las sendas correspondentas, dentant betg dapertut cun la precisiuon giavischiva. Tar gitas pli lungas basegn'ins perquai in bun senn d'orientaziun; las cartas geograficas venalas n'èn per bier betg adina actualisadas» (p. 70). Plinavant ston ins enconuscher ils usits catalans areguard la partiziun dal di: «Tgi ch'è adisà da star si marvegl duess sa segirar ch'el possia far quai. Cuntunt en hotels pitschens resta la porta serrada per regla fin a las 8.30. Ins duai absolutamain dir la saira ordavant ch'ins veglia sortir marvegl» (p. 75). Il guid admonegna da guntgir il solver «lungurus» dals blers hotels: «Giai plitost a la bar il pli datiers! (...) Spezialitads spagnolas per solver èn «tostadas», pia paunets alvs brassads la vigilia, e «churros» cun chocolate», pia pastizaria grassa cun tschigullata liquida fitg dultscha (...). Tgi che brama insatge savuirus gia la damaun po pustar in «bocadillo» («sandwich») (...), paunets garnids senza paintg, in pau sco «bagues»» (pp. 81–82). Lura per trair endament: «En Spagna entschaivan las tschaveras bier pli tard che tar nus, il gantar mai avant las 13, il pli savens schizunt pir enturn las 14; la tschaina na duain ins cumenzar avant las 21. En ils lieus turistics han ins dentant s'adattà a l'urari dals maguns da l'Europa mesauna» (p. 83). Il cupid da suentermezdi

cuzza fin a las 17; il guid dat mo ses num spagnol («siesta»), ma il pled catalan è «migdiada».

## Viver, mangiar e baiver a Barcelona

110 paginas da text e dus plans policros preschentan Barcelona, chapitala da Catalugna, «citad mundiala e center economic (...), citad giuvna che s'inventescha sasezza cuntinadamain e resta adina a l'autezza dal temp u schizunt ordavant (...), ina festa per tgi che ha gugent l'architettura stravaganta, ils designs avantgardistics ed ils museums d'aut nivel, enina in paradis per far cumpras (...), cun ina citad veglia istorica e restaurants innovativs (...), tenor Manuel Vázquez Montalbán [scriptur, 1939–2003] la pli meridiunala da tuttas chapitalas dal nord e la pli nordica da tuttas chapitalas dal sid», davairas cun ina maschaida d'efficacitad nordica e da gust meridiunala da viver» (p. 280). Dentant menziuna il guid era «l'alta criminalitad pervi da la dependenza da drogas e dal foss adina pli larg tranter ritgs e paupers (...). Per bursas pli pitschnas e segiurns pli lungs vala perquai il cussegl da tschertgar albiert ordaifer Barcelona; la citad tuttafatg agreabla da Sitges, per exempel, posseda colliaziuns excellentas cun la chapitala grazia a la viafier urbana» (p. 286). Ma il chapitel «Sitges» («var 35 km a sidvest da Barcelona», p. 401) recumonda da visitar lezza citad canerusa en matg, zercladur, settember u october. Areguard Barcelona èsi in daletg da leger las descrizziuns da 71 (!) restaurants; i sonda trais ivettas. En ina «taverna basca» sper las renumadas «Rambles» recumond'ins «most asch da la Spagna dal nord (sidra) empè da gervosa» (p. 310). Davart in restaurant manaivel da la mar leg'ins: «La specialitad da la chasa è la «bomba», gnoc frittà da buglia da tartufels, cun sosa picanta tenor giavisch» (p. 312). Lur in'ustaria pli tradiziunala sper il maistus ed elegant «Passeig de Gràcia»: «Ins enconuscha lez restaurant sut il num da la tratga nazionala catalana «pa amb tomàquet» (...). Cuntunt tratgas frittadas (pesch, fritg da mar, verdura) e tratgas catalanas» (p. 314). Il guid n'infurma betg be davart museums e monuments, mabain era davart ils teaters e las butias e stizuns.

## Dals Francons als Castiglians

L'autur fa resortir sia simpatia per la schientscha nazionala dals Catalans e n'emblida betg d'infurmar davart ils fundaments da lezza identitad en ses chapitel istoric: «Davent da 785 han ils

Francons, sut Carl il grond, surpiglià la pussanza en la Catalugna dal nord. I dominavan la «Marca Hispanica», manegiada sco rempar da l'Europa mesauna cunter l'islam» (p. 41). Il pled german «mark» («zona da cunfin») viva anc en num geografic sco «Danmark», «Finnmark» (cunfin da Norvegia en l'intschess dals Lappons finnis), «Marche» (cunfin da l'imperi francon encunter l'Italia dal sid) euv. 801 ha l'imperatur Carl il grond († 814) conquistà Barcelona. Ils descendants da ses biadi Carl «cun chau blut» (823–877) èn stads retgs da Frantscha en fin a 987; lur ha il cont da Barcelona sa declerà independent. La «Marca Hispanica» e la Catalugna da lezza giada cumpigliavan era la regiun da Perpinyà (oz Perpignan/Frantscha). Ils conts han fundà pliras claustras benedictinas che han clamà purs occitans per urbarisar il pajais. En 21 salas dal «Museu d'Art de Catalunya» (Barcelona-Montjuïc) pon ins admirar capodovras d'art romanic. 1150 ha il cont maridà la regina d'Aragón; lur ertavels èn stads da linguatg catalan en fin a 1410 e retgs d'Aragón en fin al 18avel tschientaner. Retg Giatgen I (1208–1276) ha conquistà las Balearas e la regiun da València; en omadus pajais pled'ins anc adina catalan. «Il commerzi sin il Mar mediterranean è vegni il motor da l'economia catalana. La prosperitad dal pajais (...) era colliada cun quella da la chapitala e da ses commerzi. Ils martgadants catalans èn entrads en relaziuns cun l'Africa e l'Orient» (3). Ma la crisi economica dal 14avel tschientaner ha indebli il pajais catalans; en la segunda mesadad dal 15avel ha la Castiglia, grazia a sia forza demografica, prendi il suramaun en la Penisla iberica. 1469 ha l'ertavel d'Aragón maridà l'ertavla castigliana. En l'uniun nova sunava la Castiglia la brunšina gronda, tant pli suenter la furmaziun da l'imperi colonial american en il 16avel tschientaner, nua ch'ils subdits da la curuna d'Aragón n'astgavan betg ir. 1659 ha la Frantscha annectà la regiun da Perpinyà. En la guerra da successiu spagnola han ils Catalans sustegnì adumbatten il Habsburgais: «Barcelona ha resistì durant tresch mais cunter 40 000 schuldads franzos e castiglians en fin als 11 da settember 1714 (...). Questa resistenza giustifitgescha simbolicamain ina lescha dal parlament catalan dals 12 da zercladur 1980 che declerava il 11 da settember festa nazionala da Catalugna, per commemorar lezza resistenza ed speranza sco legats ideals dals defensurs da Barcelona» (4).

## In architect, in cellist, in culm

La vieuta da 1714 ha tuttina manà avantags als Catalans: «Davent da 1741 ha l'industria textila sa sviluppada, entant ch'el rest da Spagna era mo agricul (...). 1778 ha Madrid schizunt concedi l'access a las fieras principalas americanas (...). L'exposiziun mundiala da 1888 a Barcelona ha stimulà la schientscha nazionala» (p. 45). Enturn 1900 ha sa sviluppà il stil floreal catalan, numnà «modernisme»: «Cuntunt en l'architettura ha l'art stgaffi creaziuns excellentas. Ses represchentant il pli renumà è segir Antoni Gaudí, architect da la baselgia «Sagrada Família» a Barcelona; questa n'è betg finida, ma merita en mintga cas ina visita. La chapitala catalana era er il center dal «modernisme»; en il quartier da l'Eixample pon ins vesair tozzels bajetgs en lez stil» (p. 46). Gaudí ha anc sa distingui sco ortulan da la cuntrada en il parc urban Güell a Barcelona. Al «Museu d'Art de Catalunya» admir'ins mobiglia e cazzolas inspiradas dal «modernisme». Gaudí è mort 1926; sia «Sagrada Família» è oz perclitadada d'in project da metro a gronda sveltezza che duai colliar Barcelona cun Perpignan/Perpinyà e pudess far balluccar il bajetg. 1938–1939 ha entschavì «probablamain la mendra etappa da l'istorgia catalana. Suenter la conquista da Barcelona [tras ils nazionalists spagnols] han bandas da morders entschavì a mazzar ils «rebels», assassinond ils plis da quels manaders catalans che n'avevan betg savì fugir. Il diever da lur linguatg è vegni quasi in delict politic. Decenns da squitsch politic e cultural sistematic han entschavì (...). Pir la mort da Franco ha lubì a la Catalugna ed a l'entira Spagna da trair il flad» (p. 49). Il grond cellist, dirigent e cumponist catalan Pau Casals (1876–1973) aveva fatg il ferm propiast da restar exilià aschi ditg che la Spagna restia ina dictatura. Suenter 1956 ha'l vivì a Puerto Rico, patria da sia consorta. «1971 ha'l cumponi (...) l'imni da la pasch da las Nazions unidas; la premiera è stada ses davos concert» (pp. 416–417). En sia citad nativa d'El Vendrell, na lunsch davent da Sitges, pon ins visitar in museum deditgà a la vita e l'ovra da Casals. Ma «ins na sa betg metter in dumonda che la destinaziun principala d'excursiuns davent da Barcelona è il Montserrat, situà a moda fantastica en ina cuntrada spelmusa (...). L'imposant massiv dal Montserrat (punct culminant 1236 m), oz protegi sco parc natiral, merita ses num che vul dir «culm resgià». Profunds entagls spartan la grippa en blocs che stattan in sin l'auter, en turs spundivas, en cugns pulids dals millennis. Ins enclegia ch'ina legenda sminava là il misterius chastè dal Gral che cumpara en la ditga da Parcival (...). Ils Catalans resentan la claustra [benedictina] da Montserrat, sper sia relevanza religiusa, sco simbol da lur naziuon ch'ella ha defendì cun inschign en sia lingua e cultura (...). Al Montserrat, perfin sut Franco, legev'ins messas catalanas, publicatg'ins ina revista en il linguatg scumandà; là sa rimnava adascus la resistenza» (pp. 391–392). Biers Catalans respectan il Montserrat, ma disfidan a la baselgia ierarchica; i n'han betg emblidà quel predi d'in uestg che numnava Franco «el dedo de Dios» («il det da Dieu»).

1) Thomas Schröder, Katalonien. 5avla ediziun actualisada e schlargiada. Erlangen/Baviera (Michael Müller, ISBN 3-89953-330-5) 2006.

2) Aitor Carrera, Gramatica aranesa. Lleida (Pagès, ISBN 978-84-9779-484-8) 2007. Adressa: Carrer Sant Salvador, 8, E-25005 Lleida/Catalugna. Fax: 0034 973 24 07 95. Posta electronica: ed.pages.editors@cambrescat.es

3) Francesc Granell, La Catalogne. Paris (Presses Universitaires de France, ISBN 2 13 041971 2) 1988, p. 34.

4) Francesc Granell (sco nota 3), p. 41.

# Il president da Valdei

Opera da chombra tenor ina novella da Gian Fontana

■ La novella 'Il president da Valdei' da Gian Fontana furma il punct da partenza per l'opera da chombra en dus acts, preschenta l'emprima giada l'avust 1988 a Scuol, Samedan, Tavau, Glion e Cuir. Robert Grossmann ha transponì la novella en in libret e cumponì la musica latiers. Il disc compact cumparì l'onn 1991 sa basa sin ina registraziun dal 1989 en il studio da radio DRS a Turitg.

## Gian Fontana: L'autur da la novella

Gian Fontana è naschì l'onn 1897 a Fildaz (vischnanca da Flem). El ha frequen-



tà la scola primara tudestga a Flem ed emperndi a leger ed a scriver rumantsch al

Seminari scolastic a Cuir. Dal 1917 enfin sia mort prematura l'onn 1935 è el stà scolast primar e secundar a Flem.

Gian Fontana ha scrit sias emprimas obras litteraras per tudestg, a partir dal 1921 (fundaziun da la Renania) mo pli per rumantsch. Sco cumbattant per il mantegniment dal rumantsch sa sentiva el obligà da metter a disposiziun lectura per il pievel e per la scola. Perquai è el s'engaschà sco collavuratur e redactor dal 'Calender per mintga gi' e dal 'Dun da Nadal'. Per mancanza da contribuziuns ha el savens stuì emplenir quels cun atgnas contribuziuns e translaziuns. Da quai è naschida in'ovra litterara complessiva.

Sia lirica cumpiglia en tut radund 800 poesias ('Poesias', 1931) che tractan oravant tut ils traits temas natira, uman e Dieu. Passa 80 da quella en messas en musica. Da sias 10 obras dramaticas èn d'impurtanza oravant tut quella per uffants ('Primavera sil prau', cun musica da Tumasch Dolf). A la prosa narrativa appartegnan las novellas 'Sidonia Caplazi' (1931) ed 'Il president da Valdei' (1932) sco era dunsainas da raquints. Ses raquints stattan en la tradiziun dals novellists dal 19. tschientaner, p.ex. da Gion Antoni



Il siemi da Gieri. Represchentaaziun dal 1988 cun Claudio Danuser (Gieri) ed Alvin Muoth (Risch).

Bühler. En la lirica è Gian Fontana stà in mussavia per la proxima generaziun dad auturas ed auturs rumantschs. El ha bandunà la poesia eroica e patetica sursilvana tradiziunala en favur da la poesia da tempa persunala e spontana.

«Valdei als da Valdei» – cun quests plets entschaiva la novella 'Il president da Valdei'. En la vischnanca purila cun il meglier urden arrivon esters, schizunt parlers, damaì che Risch als ha vendì sia chasa. La cuminanza è disturbada, la tenziun crescha fin ch'il president da Valdei dat fiu a la chasa dals parlers ed arsentà l'entira vischnanca.

## Cuntegn da l'opera da chombra

**Emprim act. Radunanza communal:** Gieri, il president communal, exprima la veglia maxima per ses vitg: Valdei auda

als da Valdei. Nagin ester na duai dastgar sa chasar qua. Toni e Giosch, dus abitants dal vitg, vegnian natiers e salidan Gieri. Telgia, la fleglia da Gieri, chanta da la primavera e da pradas flurintas; ses patrats èn dentant tar ses amant Barclamiu, il figl da Risch, ch'è emigrà a l'ester. Risch, il sulet ester ch'è sa chasà en il vitg – adina aiver, ma cun in'egliada clea per las vairas relaziuns dal vitg – vegnità davant la radunanza: el survegn scumond d'ustaria. Risch dat sco resposta ch'el haja ina surprisa per il vitg.

**Taverna:** Risch fa beffas dals abitants dal vitg. Sin la vanagloria suonda prest la vargugna, di el. Giosch e Toni al bittan giuador. Vuschs davosvart proclameschan che Risch haja vendì sia chasa als parlers.

**Stiva da Gieri:** Telgia scriva a Barclamiu. El duai returnar e metter en pasch ses cor ed il vitg. Ella auda a vegnir Gieri. Spert zuppa ella la brev. Gieri arriva profundà en patrats e turmentà da dubis e sa dumonda sche sia stinadadad haja anc in senn.

**Plazza dal vitg. Ils parlers en arrivads:** Giosch e Toni che sa sentan responsabels per la moralà spiuneschan or auters giuvens dal vitg che curran suenter las giunas parlers. Saut da las parlers; ils giuvens mulestan las mattas – Toni e Giosch

als bastunan. L'onur dal vitg duai restar intacta. Gieri chatta la brev da Telgia.

**Radunanza communal:** Giosch e Toni pretendan ch'i vegnia agì. La chasa

tschatta sut l'ensaina da la pasch e da l'amur.

**Gieri sulet:** El è cun ses patrats a Valdei.

## Il cumponist e sias ideas musicalas

Robert Grossmann (1953) è creschì si a San Diego (California, USA). Sia furmaziun da basa ha cumpiglià studis da musica a Los Angeles e San Francisco. Per via da l'interess spezial per la musica veglia è suandà in studi ed il doctorat a l'Indiana University a Bloomington (1983). Dapi lura viva e lavura Robert Grossmann en il Grischun. Sias activitads cumpiglian l'instrucziun da musica, concerts, registraziuns da radio e da discs, perscrutaziuns scientificas da la musica (editar da la seria 'Musica veglia en Engiadina') e surtut cumposiziun da musica vocala ed instrumentala.

«L'idea per l'opera da chombra 'Il president da Valdei' è naschida durant la lectura da la novella da Gian Fontana», scriva Grossmann en il program. «Mintga pagina mussava che Gian Fontana aveva stgaffi in'ovra plain dramatica e genialità – in drama d'ideas e sentiments cuntradicterics sco quai che nus chattain er en nosa societad odierna. Jau hai pruvà da reunir ils elements ils pli impurtants da la novella en in libret, senza dentant banalisar il cuntegn. La repartiziun da las scenas pussibilitescha la structuraziun da l'andament dramatic e l'applica-



Cuverta dal disc compact cun il purtret da Gian Fontana.

## Valdei a quels da Valdei

Il spiert che ha dirigi da tschientaners si qua tranter culms e pizzas  
ils vegls urdens ed ils tschentaments  
da noss vitg muntagnard cun  
quests plets cumenza:  
Valdei a quels da Valdei.  
E noss vitg è in purtret da pura bellezza.

Be il Risch che sto disturbar la pasch  
– ma sch'i dess enten ses pled  
Be ina mieula da vardad...?  
Gea, stanchel è noss sang  
Lain las portas nus avrir  
U ils usits lain mantegnair?  
(Gieri en l'emprim act, terza scena)



Robert Grossmann, cumponist e librettist da l'opera da chombra.

dals parlers, apparentamain l'origin da tut mal, duai vegnir messa en fiu e flomma. Telgia, lura er Gieri, appelleschan da mantegnair la pasch.

**Segund act. Stiva da Gieri:** Gieri siemia. Risch – ch'è dentant mort – al incitescha da far fiu a la chasa dals parlers. Dapertut ves'el flommas, davos ses dies, en ses cor. El sa dasda. Il vitg stat en flommas.

**Plazza dal vitg:** Tut ils abitants han pudì sa salvar, ma l'entir vitg è en tschendra. Giosch raquinta co ch'el haja vis ina statura gionda da chasa tar chasa cun ina fuschella en maun e co ch'il fiu sa saja derasà, levantà dal favugn. Gieri sa senta culpant. El s'inculpescha davant tuts. Barclamiu cumpara. Tuts – danor Gieri – sa rimnan enturn el. El permetta da reconstruir danovamain il vitg.

**Gieri sulet:** El conuscha ils sbagls fatgs pli baud. Questa conuschientscha al deprimoscha. El roga Dieu da far grazia per ch'il vitg possa vegnir reconstruì anc ina giada. U dueva la destrucziun signifitgar la fin da Valdei?

**Plazza dal vitg:** Barclamiu cumenza cun la reconstrucziun dal vitg. Ils auters al laudan: El pussibilitescha ina nov'en-

ziun da diversas pussaivladads d'expressiun musicala.»

«Ils motivs musicals», uschia cuntinuescha il cumponist, «èn concepids en moda simbolica. Els represchentan l'autrezza (culms/val) cun la secunda descendenta e la bellezza e la logica da la natira cun il stgomi da la quinta a la sexta. Tschertas notas han ina significaziun: *fe fis* per fiu ed instabilitad, *g* per pasch. Il conflict tranter las emozziuns vegn inditgà en la cumparegliaziun da *c* e *cis* e tras la quarta immoderada che sa solva en in terz dur. Blers da quels simbols èn zuppads e part d'ina dialectica tranter l'intelletg e l'imaginaziun – tenor mes avis l'essenzial en cumposiziuns musicalas.»

## La preschentaaziun:

Il president da Valdei. Opera da chombra da Robert Grossmann tenor ina novella da Gian Fontana. Disc compact, Turitg 1991.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=544  
www.chattà.ch

# Doping tradescha il sport

In cudesch dat scleriment davart la fatschenta cun sport e doping

■ (anr/vi) Tgi che admira ozendi ina victoria impressiuanta, sa dumonda adina era: Tge ha quest sportist prendi? In nov cudesch explitgescha, co ch'ils sportists crodan en ils latschs da las drogas da prestaziun. «Ins duess simplamain lubir il doping en il sport.» Quai è il recept, cun il qual enqualin vul schliar il problem. Per ils dus auturs da «Der verratene Sport» na vegn questa opziun betg en dumonda. Els fan valair quatter motivs encunter la liberalisaziun da doping: I fiss in act criminal da dar meds da doping a sportists sauns. Gia en la DDR n'ha quest sistem betg funcziunà. Ils sportists renumads èn ils idols da la giuventetgna e ston perquai dar in bun exempel. Plinavant: Ina liberalisaziun muntass ch'ils sportists fissan sfurzads da prender doping. In sportist n'aves senza chemia nagina schanza pli. «Ins na sto dentant betg proteger quels che prendan doping, mabain quels che vulan far sport a moda schubra.» Uschia argumenteschan Werner Franke ed Udo Ludwig.

## In schurnalist ed in professor

Udo Ludwig è redatur tar il «Spiegel» e scriva dapi 17 onns sur da doping. Il schurnalist enonuscha il problem betg mo ord il sport d'elita. El sa che doping exista er en ils centers da trenament da forza, nua che in e scadin trenescha durant il temp liber. En ses artigels ha Ludwig analisà las cugliunarias da trenaders e da federaziuns sportivas. Perquai vala el sco expert da la scena da doping en Germania.

Werner Franke è professor da cancer a Heidelberg. Dapi decennis è el ina corifea pertutgant doping. Per ses cumbat cunter doping ha el retschavi la distincziun dal «Bundesverdienstkreuz».

Cun lur cudesch vulan ils dus auturs sclerir si la populaziun, ma er ils geniturs da giuvens sportists. Els dattan in sguard istoric e descrivan las metodas da singuls trenaders da manar giuvnas sportistas en ina dependenza psichica.

## La pintga pirla blaua

In dals chapitels impressiuants raquinta da Heidi Krieger, spor tista en l'anteriura DDR. Ella gudogna en ils onns otganta concorrenzas internaziunales da bittar la culla. Anc durant la pubertad obtegna ella da ses trenader l'emprima giada las pirlas blauas. «Cun quellas pos trenar dapli», di el. Nagin – ni medis ni trenaders – explitgeschan ad ella ils privels dad anabolica. Ella ha gronda confidenza en ses trenaders e medis. Sulet lezza giada, ch'els dattan ad ella l'ordra d'era prender la pirla anticonceptiva (Antibabypille), dumonda ella, pertge ch'ella stoppia prender quai. Ella n'haja gea nagins contacts sexuals.

Ma ils medis teman che las sportistas che prendan anabolica vegnan en speranza. Anabolica stimulescha ils regls sexuals, ed anabolica donnegiass er anc in fetus. Heidi Krieger tragutta bier dame-mia da la pirlas blauas. Ella survegn in



KEYSTONE

corp che paisa 103 kilos – in corp che serva a la DDR sco maschina da gudagnar medaglias. Cura ch'ella chala cun il sport, è ella persula cun ses corp masculin, persula cun ses problems psichics e persula cun sias dumondas: «Sun jau mezza la culpa ch'jau hai problems? U èsi la vita burschicosa en ils clubs da sport? U han las pirlas blauas da far insatge cun mes problems?» Ella è ina dunna, ma sa senta sco um. Il 1994 sa lascha ella operar per pudair daventar um ed ha dapi lura num Andreas Krieger. Oz s'engascha ella cunter doping.

Era la vita e carriera sportiva d'Andreas Münzer vegn descritta en il cudesch. Il bodybuilder austriac sto pajar sia carriera sco miracul musculus cun la vita. El ha engraschà ses corp cun memia blera chemia.

## Spagetti bolognese cun ormons

Ils auturs dal cudesch èn persvadids ch'ils gieus olimpics a Peking vegnan puspè a

procurar per letras grassas puncto doping. Els dian era ch'ils scandals dals velocipedists muntan be il spitz dal culm da glatsch. Cun lur cudesch vulan els sclerir si: Cunzunt ils sportists giuvens, ma er ils geniturs che na san prest betg pli, tge sport ch'els vulan laschar far lur uffants.

Il cudesch porscha ina buna survista istorica, porta pitschnas resumaziuns davart ils meds da doping ils pli derasads ed ina enumeraziun da las stgisas las pli ridiculas dals sportists traplads. Uschia ha Lenny Paul, in pilot da bob american, ditg suenter ch'ins ha traplà el il 1997 cun «nandrolon»: El haja mangià il di avant la controlla spagheti bolognese cun charn d'ormons.

**Werner Franke, Udo Ludwig: «Der verratene Sport/Die Machenschaften der Doping-Mafia. Täter, Opfer und was wir ändern müssen». Chasa editura Zabert Sandmann. 260 paginas. 35.95 francs. Germania, settember 2007.**

## Tge fissi da far per spendrar il sport?

Ils dus auturs dal cudesch proponan 15 mesiras per liberar il sport dal doping. Qua intginas mesiras en versiun scursanida:

- Sportists che han prendi doping vegnan exlaus per vita duranta da lur disciplina. Sulet sportists, che numnan ils gidanters, medis e dealers, pon quintar cun ina reducziun dal chastì.
- Trenaders, medis e funcziunaris che han gè da far cun doping n'han pers nagut pli en il sport.
- Subvenziuns e daners da promoziun datti be per sportists che sa partecipeschan a campagnas da prevenziun.
- La promoziun da sport na s'orientescha betg pli mo tenor victorias e me-

daglias, ed era betg pli tenor il nivel mundial che vegn forsa cuntanschi be pli cun doping.

- Ha ina disciplina dapli che trais cas da doping en in onn, na portan ils emitturs da televisiun naginas emissiuns directas pli da questa disciplina per l'onn current.
- Il sistem da controlla da doping sto vegnir renovà. En disciplinas cun bier doping daventan tests obligatorics, ed ils sportists ston sa participar activ als tests (Bringschuld).
- Medis vegnan scolads meglier pertutgant las consequenzas da doping. I dat chastis severs per medis ed apotechers che gidan a dopar ils sportists.

– Ina part dals daners per la promoziun da sport vegn duvrada per megliarar ils labors da controlla.

- La perscrutaziun independenta vegn intensivada.
- I dovra bancas da datas cun las valurs da saun e tests da DNA dals sportists da professiun.
- I dovra ina lescha cunter doping ed ina procura publica spezialisada.
- Tgi che ha ina funcziun en ina federaziun sportiva na dastga betg esser cumpiglià tar controllas da doping.
- Coordinaziun internaziunala: Investigaders da doping na dovran nagins visums pli e.u.v.

# Ils 6 d'avust 1806

Fin dal «Sontg Imperi roman»

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 6 d'avust 1806 a Vienna ha Francestg II (1768–1835) sutscrit sia renunzia a la dignitad ed als duairs d'imperatur roman, liberond tuts vassals da l'imperi da lur obligaziuns envers sia persuna. El ha dentant salvà il titel d'imperatur da l'Austria ch'el aveva creà e surpiglià 1804.** Il pitschen Cors Napoléon Bonaparte (1769–1821) aveva ruinà ils fundaments dal vegl imperi, transfurmond la carta politica dals pajais tudestgs e stgaffind sez 1804 in agen imperi. La Frantscha aveva annectà las parts principalas da quatter pitgas renanas da la Germania imperiala, numnadamain ils principadis ecclesiastics da Cologna, Magonza e Trier ed il Contadi palatin. La Baviera ed il Würtemberg avevan surpiglià la dignitad roiala e declerà lur sortida da l'imperi roman. Uschia è svanì in element essenzial da la politica europeana dapi Otto il grond (912–973). Lez era vegnì encurunà imperatur 962 a Roma dal papa; Otto n'ha dentant betg fundà in'entitad giuridica nova, mabain acceptà l'ierta da Carl il grond († 814), restaurond ina dignitad che papa son Leo III († 816) aveva creà 800 encurunond il retg francon imperatur «roman» da l'Occident.

## Trais reginams

Il possess imperial d'Otto era pli pitschen che quel da Carl. Quest possedeva tuttas Gallias anticas, dano la penisla bretona independenta, e schizunt quai ch'ins numna oz la Catalu-

gna veglia, pia cun Barcelona, conquistada 801 dals Francons. Il reginam tudestg d'Otto perencunter tanscheva encunter sidvest mo enfin al Lucmagn, al Lai da las quatter forestas, Säckingen, las funtaunas da la Moselle e Saône, Verdun/Lorena, Gent/Flandra e las sbuccadas dal Rain en l'Olanda. Otto era plinavant retg da l'Italia, da las Alps enfin al Circeo/Lazio ed al flum Biferno/Molise. 1033 a Payerne VD è l'imperatur Curò († 1039) vegnì encurunà retg da Burgogna (a l'ost da la Saône); ses successurs han mantegnì lezza usanza enfin a Carl IV (1316–1378), encurunà 1365 ad Arles/Provenza. Era ses figl Sigismund (1368–1437), imperatur davent da 1433, ha s'occupà da l'ierta burgognaisa, concedind 1416 il titel da duca a cont Amédée da Savoia (1383–1451), il futur papa Felici V. Mo prinzi da l'imperi èn vegnids imperaturs; quai na vul betg dir che tuts hajan savì tudestg. L'istoricher franzos Jean-François Noël ha deditgà in cudesch tastgabel fitg detaglià (1) a lezza entitad.

## Da Cipra a la Sicilia e l'Estonia

Ils successurs d'Otto han schlargià ils cunfins da Germania encunter nordost, en Brandenburg, Pomarania, Saxonnia e Silesia. Ma l'imperi medieval na dominava be pajais tudestgs. Cuntunt Fadri «barba cotschna» (1122–1190) e ses biadi Fadri II (1194–1250), il Federico da Giovanni Netzer, mettevan grond pais sin lur pussanza taliana. Cun Fadri II possedeveva l'impe-

ri il post exteriur da Sicilia; in segund era quel dals chevaliers tudestgs en la Prussia da l'ost, la Lettonia e l'Estonia. Perfin retg Amaury da Cipra († 1205) e cuntunt ses schender, retg Leo da l'Armenia «pitschna» († 1219), han sa renconuschids vassals da l'imperi da l'Occident. Il reginam armen ha sa mantegnì fin a 1375 en l'intschess muntagnard d'Adana che fa oz part da la Turchia dal sid, sper il Mar mediterranean. L'imperi da Fadri è vegnì adina pli conscient da sasez. Noël punctuescha: «L'adjectiv ‚sontg‘ (‚sacrum, heilig‘) è documentà davent da 1157 ed il num cumponi ‚Sontg Imperi roman‘ davent da 1254» (p. 33). Ma suenter Fadri II è l'autoritad imperiala vegnida dal main. Pir 1312 ha il papa encurunà puspet in imperatur, numnadamain Henri VII († 1313). «Dante era persvas che Henri possa metter perina las partidas talianas e restaurar la concordia eturn al papa e l'imperatur. Ses siemi antiqua è vegnì trumpà svel; il papa ha pudì encurunar Henri mo ordaifer Roma, perquai che las partidas cumbattevan aifer la citad» (pp. 48–49). En il 16avel tschientaner han ins simplamain renunzià a lezza conferma papala. En in text uffizial da 1512 è cumparà in num nov da l'imperi: «Sontg Imperi roman da naziun tudestga» (Noël, p. 66).

## Decennis da guerras en Germania

La sort da l'imperi regardava pia cuntunt ils pajais tudestgs. Quai ha sa palesà a moda snuavla en il 16avel tschientaner ed en la prima mesadad

dal 17avel. A la dieta da Worms 1521 ha l'imperatur Carl V (1500–1558) cartà da liquidar il muntg «eretic» Martin Luther (1483–1546) cun la proscripziun, confermada 1530 da la dieta d'Augsburg. Ils prinzi protestants han lura s'alliads cun la Frantscha, e l'imperatur surventschì ha stuì legalisar 1555 la confessiun d'Augsburg, pia quella da Luther. Noël: «La norma renumada: ‚Cuius regio, eius religio‘ reglava la partiziun geografica da las confessiuns; ils subdits duevan surpigliar la religiu da lur signurs territorials (...). L'imperi aveva adina fatg da rempar per eccellenza da l'unitad cristiana; 1555 ha'l dentant, sco emprim stadi, stabilì la ruptura da lezza unitad» (pp. 94–95). Ma la pasch n'ha betg cuzzà. En la guerra da trenta onns (1618–1648) han cumbattì armadas da l'imperi, da prinzi tudestgs e da pajais esters. Noël: «En trenta onns ha la Germania pers 40 % da sia populaziun. S'enclergia che l'imperi è stà il grond perdent (...). La pasch da Vestfalia (...) ha cuntunt adossà unfrendas territorialas a l'imperi. Insaquantas han confermà situaziuns anteriuras, sco l'indipendenza da Svizra ed Olanda e la cessiun da Metz, Toul e Verdun a la Frantscha. Ma questa ha obtegnì era ils possess alsazians da Habsburg (...). La confessiun reformada è vegnida la terza legala [en Germania] sper la catolica e luterana» (pp. 99–100).

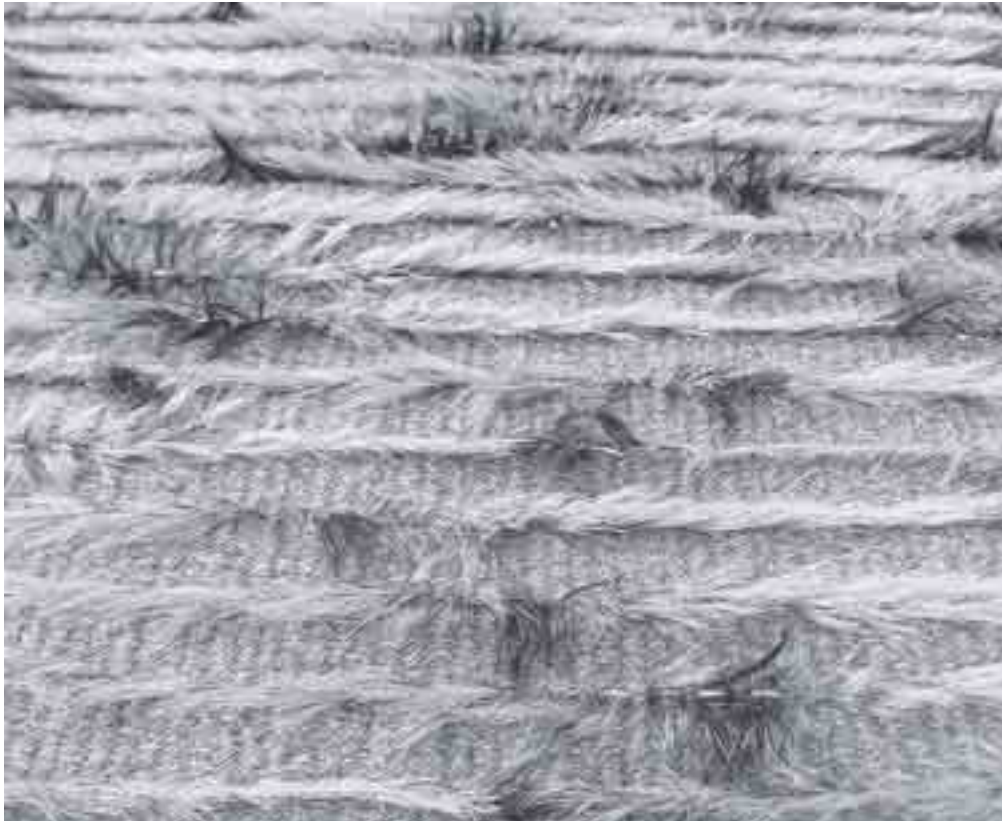
## Vers il pluralissem religios

La libertad religiosa valeva be per ils prinzi, ma la pasch francava ina sort

pluralissem confessiunale e tschentava ils stadi sur la religiu, realisond ina premissa da la secularisaziun che nus enconuschain: «Las trais confessiuns cristianas savevan viver ina sper l'autra en l'imperi (...). En l'investgiu d'Osnabrück alternavan in vestg catolic ed in evangelic sco suverans (...). Plaun a plaun (...) ha sa fatga valair ina toleranza da princip, en connex cun in'indifferenza creschenta areguard la religiu (...)». 1673 hai savì succeder ch'il prinzi palatin Carl Ludovic (...) ha clamà il gidieu Spinoza, il qual valeva sco ateiist, per instruir a l'Universitad da Heidelberg. In professer da teologia a lezza universitad ha intermedià l'invit a Spinoza, al garantind ch'il prinzi al dettia tutta libertad da filosofar» (2). La pasch da Vestfalia ha pia pussibilità il svilup da l'illuminessem en Germania, en il spiert dals «trais anels» da Giovanni Boccaccio (1313–1375), evocà da maister da Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781) en ses drama «Nathan der Weise». Quai duainsa oz far endament, en fatscha a l'offensiva fundamentalista che vul manar enavos noss mund en il temp da la constricziun spiertala.

1) Jean-François Noël, *Le Saint-Empire. «Que sais-je?»*, tom 1646. Paris (puf) 1976.

2) Ricarda Huch, *Deutsche Geschichte. Tom 2: Das Zeitalter der Glaubensspaltung. Minca e Hamburg (Siebenstern-Taschenbuch, tom 19/20) 1964, pp. 383–384.*



FOTOS: MILENA ERENSPERGER

*In nov product grischun: Surprendent bel e da qualidad.*

## IL TEPPI GRISCHUN

I «teppi grischun» vegn fatg da tessunzas grischunas e cun material dal Grischun. L'idea da lavurar cun material indigen aveva gia il «Heimatwerk» proponì. Ma l'idea da far novs tarpuns cun launa nursa e pails chaura da las vals reticas deriva da Hugo Zumbühl da Favugn. El è ün enonuschent dessi-

gnader professional da tarpuns.

Il product è en mintga cas lom e pailus. Quai è sco da turnar a l'origin da la vita en las alps: Pels e launa. Be che la cumposiziun è nova e sorprendenta. Il pail da las chauras chuchegia en differents variaziuns or da la launa tessida. Per l'egl e per il palp dat quai ina

cumbinaziun tut originala, fitg agreabla e dal tuttatafg classica. Ils tarpuns grischuns èn vaira-main fitg simpels e tuttina perfetgs – els vegnan er fatgs sin mesira e givisch dal cumprader. Quest'iniziativa vul er far adiever da la launa che vegn tar nus savens bitada davent. Igl è evident che quest

product tessì da Sonia Luck, cun launa preparada da la famiglia Walter Vetsch a Pragg e cun la pel fatga da la Cuntscharia retica nun è bun-martgà – ma el vala en mintga cas ses pretsch. La finamira è da pudair dar tras la vendita lavur er ad autras tessunzas en il chantun. *Anna Ratti*



*Pails chaura e ...*



*... launa nursa sun ils elements dal teppi grischun*

# «Survegn jau avunda paja?»

In quintader en l'internet gida, sch'ins ha dumondas pervi da l'autezza da la paja

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **La paja è in tabu en Svizra. Per il solit na raquinta nagin a ses collegas quant ch'el gudogna. Blers na san perquai betg, sche l'atgna paja è abundanta u memia bassa. Ma uss datti in quinta-paja.** Dapi l'emprim da matg è in quinta-paja (Lohnrechner) en funcziun en l'internet. Il quintader dat scleriment davart las pajas usitadas. El sa chatta sin la pagina d'internet da l'Uniun sindacala svizra (USS/SGB). Il quintader saja gia vegnì consultà 65 000 giadas dapi l'entschatta matg, di *Daniel Oesch* che ha stgaffi il quintader per l'USS. Oesch è sa basà sin cifras da l'Uffizi federal da statistica ed ha collavurà cun l'università da Geneva.

Mintga persuna che consulteschia il quintader fetschia per regla trais differents calculaziuns da paja, di Oesch.

## Co funcziuna il quintader?

Per savair, sch'ins otegna ina paja andanta ston ins inditgar: clamada, vegliadetgna, scolaziun e quants onns ch'ins ha lavurà sin la clamada. Sin fundament da questas datas porscha il quintader ina tabella cun las pajas en las set regiuns svizras. Per mintga regiun vegn inditgà ina paja minimala, ina paja media ed ina paja maximala.

Ma igl è d'avair quità cun cumparegliaziuns: Las pajas inditgadas cuntegnan gia la treschavla paja mensila.

## Il Grischun posseda in'atgna glista

Per il Grischun na saja il quintader probabel betg duvrabel, di *Paul Schwendener*, il schef da l'Uffizi per lavur dal Grischun. Schwendener n'ha mai consultà il quintader en l'internet. Ma el enconuscha il cudesch che la USS ha edì parallel al quintader. Schwendener suppona ch'il quintader saja concepì sin fundament da memia paucas datas grischunas. Plinvant fa el attent: «I fa ina differenza, sch'ina vendidra lavura a San Murezzan u a Poschiavo. Las differenzas èn frap-pantas.» En auters chantuns na divergeschian las pajas betg tant.

«Nus avain ina glista interna da pajas», di Schwendener. Quella hajan ins



**Blers na san betg, sche l'atgna paja è abundanta u memia bassa. Ma uss datti in quinta-paja.**

FOTO P. DE JONG

concepì sin fundament dad atgnas re-tschertgas. Ma Schwendener na vul betg publicitar la glista cun la quala l'administrazion chantunala lavura.

## In zitg saun giudizi

L'Agentura da novitads rumantscha ha confruntà Daniel Oesch cun ils dubis dal schef da l'Uffizi per lavur dal Grischun. «En il chantun Berna dian ils responsabels exact il medem», di Oesch. «Igl è ina

stgisa per na far nagut.» Ma ils lavurers ed emploiads stoppian savair s'orientar. Quai valia cunzunt per las spartas senza contract da lavur collectiv.

Ins stoppia savair tge pajas che sajan usitadas en Svizra. Lura possian ins era definir pajas per mintga chantun. «Sch'ins ha talas cifras pon ins suenter – cun in pau saun giudizi – quintar ora tge che vala en las singulas valladas.»

Bunamain mintga administaziun

chantunala possedia gliestas da pajas directives, di Graf. I saja donn che questas gliestas e tabellas na vegnian betg messas a disposiziun al pievel.

**Il quintader chattan ins sut: [www.lohn-sgb.ch](http://www.lohn-sgb.ch)**  
Tgi che n'ha betg access a l'internet po empustar la «Broschüre der ortsüblichen Branchenlöhne» per 20 francs. L'adressa è: SGB, Monbijoustr. 61, 3000 Berna.

## Igl è lubì da discurre dal salari

I dat firmas che scumondan als emploiads da discurre da la paja. Per part vegn quai schizunt scrit en ils contracts da lavur. Ils emploiads sa sentan lura obligads da sa tegnair al scumond, perquai ch'els han sutscrit il contract.

«Quest scumond va encunter il dretg», di l'advocat *Paul Rechsteiner*. El è president da l'Uniun sindacala svizra (USS/SGB) ed el po be scurlattar il chau, sch'el intervegn da tals contracts. I n'exista nagina lescha che legitimescha in tal scumond. In patrun che scumondia al lavurer da discurre dal salari, ageschia cunter il dretg da persuna (Persönlichkeitsrecht).

Era sch'ins haja sutscrit en il contract da lavur ch'ins na discurre betg da la paja, na sajan ins betg obligà da tegnair quai.

Il secret professional na haja da far nagut cun discurs davart la paja. Il secret professional muntia ch'in medi u ina tgirunza na discurre betg cun terzas personas sur da pazients. Tals secrets existian en mintga clamada, ma quels secrets na pertutgian betg ils discurs cun collegas davart la paja.

Blers patrums scumondian cumparegliaziuns da paja per ch'ils lavurers concurrenzeschian in l'auter empè da sa solidarisar.

# Il imni naziunal svizzer: Uss era en rumantsch grischun

■ (anr) Per l'anniversari da 150 onns Confederaziun sa regala la Svizra in portatun uffizial cun l'imni naziunal svizzer en tut ils quatter linguatgs. El è vegnì realisà e produci per incumbensa da la Cummissiun da coordinaziun per la preschentscha da la Svizra a l'ester dal Radio Svizzer Internaziunal (SRI) en collavuraziun cun tut las regiuns da la SSR. La versiun en rumantsch grischun d'*Ignaz Cathomen* e vegnida chantada dal chor da concert grischun sut la batgetta d'*Alvin Muoth*. *Patrick Linder*, produzent da musica tar il Radio Svizzer Internaziunal (SRI) e respunsabel per la seria Musica Helvetica, ha survegnì l'incumbensa da la Cummissiun da coordinaziun per la preschentscha da la Svizra a l'ester da realisar in disc cumpact cun la versiun uffiziala dal imni naziunal svizzer sco portatun uffizial per acts uffizials e per las substituiziuns consularas da la Svizra a l'ester. Naging problem per la Svizra franzosa, taliana e tudestga, dentant bain per il Grischun. Qua exista da mintga idiom ina translaziun – per ils Sursilvans dal «psalm svizzer», per ils Engiadinai da l'imna nazionala. Per *Giusep Decurtins*, redactor tar il Radio Rumantsch a Cuir e coproducent, avess quai bain pudì esser la versiun ladina u sursilvana, dentant ha l'Uffizi da cultura esprimì ses giavisch per ina versiun uffiziala. Uschia han *Linder* e *Bernard Cathomas*, l'anteriur secretari general da la Lia Rumantscha, decidì da stgaffir ina versiun en rumantsch grischun – numnadamain la versiun uffiziala – ed han surdà quest'incumbensa ad *Ignaz Cathomen*, translatur tar il Chantun.

## Da la versiun virila a la versiun masdada

Ma l'Uffizi da cultura ha anc gì in auter giavisch. L'imni sto esser chantà d'in chor masdà. Tenor *Decurtins* è la versiun ch'è avant maun en Grischun ina versiun



Il disc cumpact uffizial che cuntogna dus versiuns instrumentalas e quatter versiuns (tudestg, franzos, talian e rumantsch grischun) da l'imni naziunal svizzer, mintgamai chantadas d'in renumà chor svizzer. Davostiers in facsimile da la composiziun d'*Alberik Zwysig* (1804-1854) ed il carnet da la seria Musica Helvetica, en la quala quest dc vegn publichà sper autras spezialitads musicalas svizas.

FOTO T. DEFILLA

per chor viril. Arranschamaints per chor masdà dettia bain, ma quels na cuntanteschian betg propi. Uschia ha ins prendì l'arranschamaint uffizial (ch'è forse era d'*Alberik Zwysig*, il compositor da l'imni naziunal, cumbain ch'el ha mess quel mo cun ina u duos vuschs, pli probabel però era d'intgin anonim) malgrà ch'era quel na vegn resguardà sco bun pervia da ses sbagls compositorics dretg gronds. *Alvin Muoth* haja dentant – uschia *Decurtins* – fatg pitschnas correcturas, qua e là tschertas modificaziuns ed adattaziuns – adina però cun in sguard sin la versiun taliana e franzosa. La registraziun ha alura gì lieu ils 19-6-98 cun il chor da concert grischun en la baselgia Son Luzi a Cuir. Questa baselgia è predestinada per registraziuns a capella. Ella è fitg quieta ed ha ina bun'accustica.

## Il «psalm svizzer» e pir dapi il 1981 l'imni uffizial

En il carnet che tutga tiers il dc po ins

leger (en rumantsch grischun nota bene) ch'il spiritual *Alberik Zwysig* (1808-1854) haja survegnì da ses enconuschent turitgais *Leonhard Widmer* (1809-1867), editur da musicalias, schurnalist e poet da chanzuns, in text patriotic per cumponer ina chanzun. E la saira da sontga *Cecilia*, glindesdi, ils 22 da november 1841, prova *Zwysig* per l'empria giada ses «psalm svizzer». Gia dus onns pli tard cumpara la nova chanzun patriotica en il «Cudesch festiv da la Zofingia da Turitg (la pli veglia corporaziun studentica svizra) a chaschun da la festività per la recepziun da Turitg en la Lia svizra 1351». Adina puspè vegn il «psalm svizzer» chantà e chatta in grond resun tar il public. Malgrà numerusas propostas tranter 1894 e 1953 na vul il cussegl federal declerar questa chanzun sco imni naziunal. Ses argument è ch'ins na possa betg introducir in imni naziunal entras in decret guvernamental, mabain ch'il pivel al

stoppia eleger libramain al chantond regularmain. En realità existiva sco chant uffizial represchentativ per acts politics e militars la chanzun «*Clomas, o patria*» ch'era gist uschè populara. L'unic problem era che quest text vegniva chantà cun la melodia da l'imni inglais «*God save the Queen (King)*».

Per evitar en contacts internaziunals situaziuns peniblas ha il cussegl federal finalmain declerà l'emprim d'avrigl 1981 il «psalm svizzer» senza resalva sco imni naziunal da la Confederaziun – suentar ina fasa da prova en ils onn 60. L'argument era ch'i sa tractia d'ina chanzun purmain svizra, degna e festiva e giavischada da la pluralità da las conburgaisas e dals conburgais sco imni naziunal.

Quest dc (cul numer: CCH CD 3330.2) po gnir retratg en mintga buna fatschenta spezialisada u dal Radio Svizzer Internaziunal, chascha postala 3000 Berna 15. E-mail: music@sri.srg-ssr.ch



# Friedrich Nietzsche – profet da las catastrofes da l'umanitad

Per ses 110avel di da la mort ils 25 d'avust 1900

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ **Il talent extraordinari dal giuven Friedrich Wilhelm Nietzsche para dad esser zuppà. El è en general in bun scolar, ma na dat betg spezialmain en egl. A l'universitad però ha el spert success. Sias lavurs scrittas èn talmain extraordinarias che enconuschentas revistas spezialas las publitgeschan.** En in dai munta el, senza avair terminà il studi universitar, sisum la stgala da carriera academica: a l'Universitad da Basilea daventa el professor ordinari da la linguistica classica, q.v.d. el è il spezialist principal per latin e grec antic. Quai che tschients da docters examinads a moda severa e docents abilitads cuntanschan oz sco pli baud eventualmain cun nunditga diligenza ed in'enorma purziun fortuna en la vegliadetgna da tschuncanta, gea forsà pir sessanta, suenter onns da dira lavur sco magisters da gimnasi, docents e scienziads, e quai che resta per tschient millis d'academichers l'entira vita mo in siemi, gudogna Nietzsche cun 24 onns quasi sco hors-d'œuvre avant in past da gala che vegn pir a porscher ad el l'entira opulenza da stgais spiertals.

Nietzsche, naschì il 15 d'october 1844 a Röcken sper Lützen en Saxonia sco figl d'in plevon, crescha si en in temp da midadas spiertals. Igl è l'epoca, durant la quala Marx ed Engels empendan ad enconuscher in l'auter a Paris ed erigan ils fundaments spiertals per midadas starmetusas e revoluziuns sgarschavlas.

A Röcken, il vitg idillic ed isolà, na san ins sa chapescha nagut da quai. In ravugl famigliar dal temp dal Biedermeier cun autas pretensiuns religiosus e moralas sutta-metta tut patratgar e vulair ad in'autoritad statale centrala vulida da Dieu ch'ins ha d'acceptar cun plaschair.

L'educaziun da Nietzsche sa splega a moda excellenta. Suenter il gimnasi a Naumburg frequenta el la famosa scola d'internat da Pforta. Cun 20 onns cumenza el il studi da teologia e da filologia classica a Bonn ch'el cuntinuescha a Leipzig, enfin sia nominaziun fulminanta a Basilea.

## Ina vita segnada da genialitad e malsogna

Nietzsche s'occupa sco filolog classic cun texts antics. Sco la tradiziun umanistica avant e suenter el è el fascinà dal sentiment antic da furma e mesira, da la clerezza disciplinada dal spiert e da l'art ch'el numna apollinica. Ma sias perscrutaziuns van pli lunsch. Da l'autra vart da questa armonia artistica dal mund grec vesa el sco fund primar da questa cultura ils misteris orgiastic, aivers e sfranads. Quest fund primar caotic numnava el il dionisic. Nietzsche ha projectà quest princip era sin l'istorgia contemporanea. Inspirà fermamain da la musica contemporanea ha el chattà la medema aivrezza sensuala en la musica dal cumpo-nist Richard Wagner.

La cuntraforza da quest princip apollinic e dionisic è per Nietzsche il patratgar da Sokrates, en il qual el vesa l'entschatta d'ina raziunalitad nunreala. Tenor las enconuschientschas da Nietzsche ha dapi lura in patratgar raziunal nunpratic manà, sur Platon, l'entira filosofia europeica en in'unica gronda via pulaina. Questa via pulaina spiertala consista en il fatg che la tradiziun cristian-antica ha empruvà da metter la virtid e la ventira sin il medem nivel sco il giudizi. Cun ses princip dionisic vuleva Nietzsche responder cun in nov concept da la vita e da l'istorgia. I cumparan in suenter l'auter ses cudeschs filosofics e litterars che s'emplan ad ina da las ovras las pli genialas da l'istorgia umana. Quella cumpiglia per numnar mo intginas da las pli impurtantas scrittiras: *Unzeitgemässe Betrachtungen*, *Menschliches-Allzumenschliches*, *Morgenröte*, *Die fröhliche*



Sco viandant senza paus ha Nietzsche era passentà la stad en la «Chasa Nietzsche» a Segli en Engiadina.

FOTZO J. MENOLFI

*Wissenschaft*, Also sprach Zarathustra, *Jenseits von Gut und Böse* e *Der Antichrist*.

La vita exteriura da Nietzsche fa l'emprim ina parita malsanitscha e finescha la finala en ina malsogna che na guarescha mai pli. Gia d'uffant era el blier malsau. El patescha gia baud d'in mal cronic dals egl. Ins suppona ch'el saja vegn infetçà cun sifilis. A partir da ses trentavel onn n'enconuscha el insumma nagins dis sauns pli. Cun 35 onns vegn el pensiunà anticipadamain da la regenza da Basilea en renconuschientscha da ses meritis. Usa viagescha el sco viandant senza paus d'in lieu da cura a l'auter per chattar levgiament da ses mals, la finala la stad a Segli en Engiadina e l'enviern en l'Italia. Malgrà sia malsogna è el cuntinuadamain activ e scriva in cudesch suenter l'auter. Il 1889 collabescha el dal tutfatg en consequenza da sia malsogna d'infecciun. Da quest collaps na sa revegn el betg pli enfin sia mort 12 onns pli tard, ils 25 d'avust 1900.



Apollu, il dieu olimpico – simbol da glisch e raziunalitad.

## Refusa freida e triumf nunimaginabel

Exploratur n'han mai simpel. Quai san ins il pli tard dapi Galileo Galilei. Sche l'exploratur fa plinavant sias scuvertas en la domena da l'istorgia spiertala, nua ch'igl è blier pli grev da furnir cumprovas cleras che en las ciencias naturalas, alura sto el quintar ladinamain cun ina ferma opposiziun.

La scuverta da Nietzsche è il princip dionisic menziunà. Cura ch'el publitgescha il 1872 per l'emprima giada quests patratgs en «Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik» applaudescha Richard Wagner che «insatge pli bel che quest cudesch» n'haja el «mai legi». La critica das ses collegas, tranter quels surtut Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff e Hermann Usener, è però pli che freida. Era ses scolast da pli baud Friedrich Wilhelm Ritschl, ch'al aveva gidà d'obtegnair sia professura a Basilea, sa distanziescha. Però tgi enconuscha anc questas persunas? Nietzsche percenter daventa in num universal enconuscent fin en noss dis. Tge è la raschun per quest triumf nunimaginabel? En emprima lingua ina giada la capacitad da tegnair la dira, la stinadad, gea il fanatism da betg simplamain bandunar la retschertga cumenzada, mabain da perseguir vivant il fastiz chattà che maina a la scuverta da misteris immens da l'olma umana. E pelvaira, nunimpressiunà da las atagas vanitusas da professers provincials che na possedan per blier betg la genialitad da Nietzsche, intensivescha e cumprima el sias retschertgas ed enconuschientschas en in'ovra impressiunanta che captivescha ils umans sur tut las generaziuns ed en tut ils pajais dal mund. Però tge è questa ovra? – Igl è duas decleraziuns ch'èn d'immensa muntada: diagnosa e profezia.

## Ina profezia che fa snavor daventa realitad

La diagnosa è a prima vista simpla e setga. Ella sa cloma: «Dieu è mort». En in'accusaziun orribla dumonda Nietzsche però co che quai haja pudì succeder. E sia risposta, vestgida en furma d'ina parabla, n'è betg main orribla. «Nus al avain mazzà – vos ed jau! Nus tuts essan ses assassins! Ma co avain nus fatg quai? Co avain nus reussi da baiver ora la mar? Tgi ans ha dà la spungia per sfruschar davent l'entir orizont? Tge avain nus fatg, cura che nus avain srentà il sulegl da la terra? Nua sa mova el ussa? Nua gain nus? Davent da tut ils sulegls? Na cupitgain nus betg ad in cuntin? Enavos,

da la vart, enavant, en tuttas direziuns? Datti anc in sura ed in sut? N'errain nus betg tras in nagut infinit? Ans na flada betg il spazi vid en fatscha? N'èsi betg vegn pli freid? Na vegn betg d'in cuntin la notg ed anc dapli notg? Na ston ins betg envidar laternas l'avantmezdi? N'udin nus anc nagut da la canera dals chavafossas che sepuleschan Dieu? N'odurain nus anc nagut dal smarschir divin? – er ils dieus smarscheschan! Dieu è mort! Dieu resta mort! E nus al avain mazzà...»

Nietzsche conceda «quest eveniment sez», il fatg che Dieu è mort, saja «bler memia grond, memia lontan, memia lunsch davent da la capacitad da chapir da bliers per dir che insumma mo sia nova saja gia arrivada: nundir che bliers savessan gia tge ch'è atgnamain succedì – e tge tut che sto ussa sbalunar suenter che questa cretta è sutminada, perquai che tut era construi sin quella, basava sin quella, era creschì en quella: per exempel nosa entira morala europeica.» Qua cumenza gia quai che fa tema, la gronda snavor da la diagnosa.



Manuscrip da l'enconuscent chant da Zarathustra.

FOTOS MAD

Pertge che en in mund privà da Dieu, en il qual i na dat betg pli l'auter mund, na pon era nossas imaginaziuns tradidas betg pli esser gistas. Vardad e manzegna, scienza ed art, pievels e patrias perdan il senn d'enfin ussa, ma la nova rolla da l'uman n'è anc betg ponderada tras. Il cuntrari, in sgurdin rapid da las valurs ed ina mancanza d'orientaziun bittan gia lur sumbrivas sin il nihilissem europeic che sa fa valair: i na dat insumma nagut pli. Ins po era formular quai a moda pratica: tut è lubi, ma ins sto era sa laschar plaschair tut. Nietzsche ans fa snuizi. Las definiziuns intactas da decleraziuns universalas dal mund, sco quai che mintga ura da religiun cristiana era buna d'ans intermediar a moda impegnativa, dattan ensemen. Ma co vul ins ussa schliar ils ligns dal mund che sa manifesteschan danovamain? Puspè sa referescha Nietzsche al princip dionisic: «Vulais vos in num per quest mund? Ina soluziun per tut ils ligns?» E sco in tun dal chametg sdarmaina el, sumegliant ad ina lescha da la natira, l'enconuschientscha sgarschavla en fatscha a la cultura: «Il mund è la veglia da la pussanza – e nagut auter!»

Amez il 19avel tschientaner ha el demaschà qua tras l'absurditad da la cretta en il progress. E suenter l'enconuschientscha che Dieu è mort è suandada l'autra, la profezia: «Il desert crescha». Igl è in desert freid. «Tut è glisch e malsegir sin nosa via, e plinavant è il glatsch che ans porta daventà talmain satigl: Nus tuts sentin la fladada sula dal vent da marschauna – nua che nus passain anc na vegn prest nagin pli a pudair passar.» Quests peds èn sco in requiem sin la sgarschur da l'Emprima guerra mundiala, las crudaiavadads da la revoluziun bolschevica, la destrucziun en massa da la Segunda guerra mundiala e las catastrofes ecologicas creschentas e permanentas da noss dis. Ma n'emblidain mai che la mort da Dieu ha pussibilità tant il «progress» tecnic-scientific sco las crudaiavadads istoricas.

## Co vivant?

Tenor la teoria dal grond sociolog franzos Gustave Le Bon è l'umanitad sa sviluppada en direziun d'in imperi da las massas. Er el conceda che las massas na veglian betg pli udir ils peds divinitad e religiun. Ma lura constatescha el ch'ins na saja «betg mo lura religios, cura ch'ins aduria in Dieu», mabain «era cura ch'ins deditgeschia tut las forzas, l'entir fanatism al servetsch d'ina pussanza u d'in esser che daventa la finamira ed il manader dals patratgs e da las aziuns.»

Le Bon scriva quai ils onns enturn 1900. Sch'ins guarda enavos sin il fashissem en il vest ed il socialissem en la Russia èsi evident che gist en questa largia da la tradiziun cristiana scrudada ha pudì s'establi a curta vista questa religiun cumpensatorica marscha e primitiva da dictatura comunista e nazional-socialistica. – E nua ans chattain nus oz? Conform a la filosofia profetica da Nietzsche è la mancanza d'orientaziun caotica e dionisica pli che mai derasada en las massas modernas da noss dis. Quai vala per las manipulaziuns, gea instigaziuns da questas massas sco era per il «progress» militar-tecnic, la destrucziun ecologica dal mund ed il privel da novas furmas da dictatura medemamain superficialas e privlusas. Empè da l'apollinic constructiv, cler e lucid penetrescha – sco quai ch'il renumà sociolog spagnol dal 20avel tschientaner Ortega y Gasset veseva – il caos sul dal dionisic directamain en la cultura europeica, e la voluntad criva da la pussanza fa che nus umans daventain selvadis moderns, ma fitg uffantils. – Il glatsch, sin il qual nus chaminain cun pass talmain malsegirs, è daventà anc pli rumpaveil.

# Scuvrir il mund fascinant dals amfibis

Il terz tom da la seria «Egls averts» è deditgà a raunas, salamanders e piutschas

■ **Ils animals pitschens che vivan en l'aua e sin terra na fascineschan betg mo opticamain cun lur pel glischna da tuttas colurs. Els fan era smirvegliar cun lur istorgia veglia da milliuns d'onns, cun lur maniera da viver e da sa defender cunter inimis che èn presuntivamain bier pli gronds. Il cudesch «Amfibis» da Barry Clarke dat in'invista impressiunanta en il mund da quels animals.** Texts infurmativs scrits da maniera enclegentaivla che èn accompagnads da fotografias fascinantas e fitg expressivas: Uschia sa preschenta il cudesch illustrà al lectur giuvenil a par-

tir dad otn onns. En differents chapitels emprendan ins a conuscher ils dissegns e las caracteristicas dals amfibis, la derivanza e l'abitadi da raunas, rustgs e piutschas, lur strategias da far preda e da sa defender u lur ritual da paregliamain e da tgira dad ovs e pitschens. Sin l'ultima pagina dal cudesch explitgescha in glossari ils plects importants u difficils.



## Amfibis – survista dal cuntegn

### Tratgs caracteristics e derivanza

Tge è in amfibi?  
La derivanza  
Senz'aua nagina vita  
Skelets  
Colurs e dissegns  
Tschintg senns  
Sigls e sigliots  
Mauns e pes  
Rauna u rustg?  
Amfibis cun cua

### Preda, strategias da sa defender e da surviver

Far preda  
Sa defender  
Zuppà bain bain  
Raunas da tissi e raunas doradas  
Amis ed inimis

### Reproducziun, tgira dad ovs e pitschens, svilup

S'embratschar per surviver  
Rituals da paregliamain  
Tgira il ovs ed ils pitschens  
Metamorfosa  
Ils emprims dis

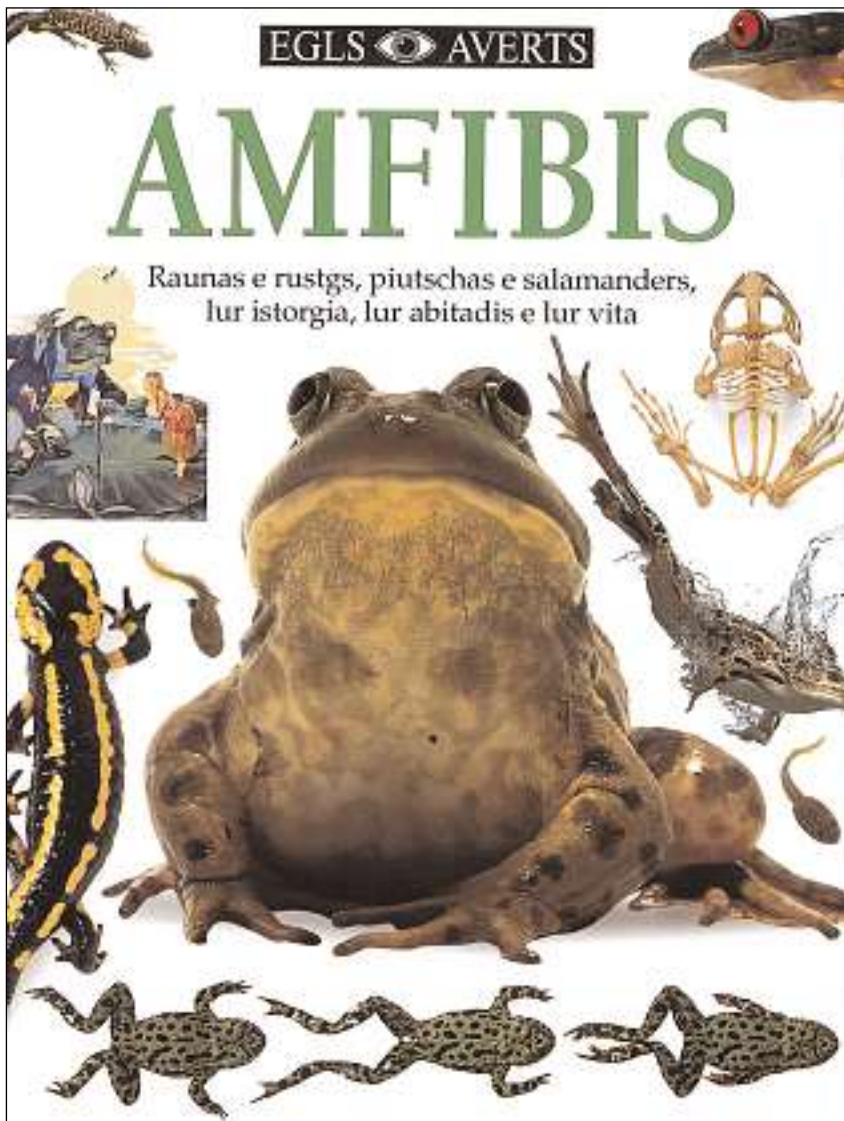
### Abitadi

Viver sin las plantas  
Sut terra  
Spezias raras  
Protecziun

### Glossari

### Tratgs caracteristics e derivanza

Il pled «amfibi» deriva dals terms grecs «amphi» e «bios», quai che signifitga «vita dubla», pia ina vita tant en l'aua sco er



Cuverta dal cudesch «Amfibis» (2000).

ILLUSTRAZIUNS MAD

sin terra. I dat trais gruppas d'amfibis che vivan en quests dus munds: raunas e rustgs; salamanders, piutschas e piutschas-sirena; cecilijs. La pli conuschenta gruppa furman las *raunas* ed ils *rustgs*. Els han in grond chau cun in gnif lad, egls senza foppas, in corp grassottel e nagina cua. Lur chommas davos èn pli lungas che las chommas davant. Els *salamanders* e las *piutschas* han in chau stretg, ils egls pli pitschens e la bucca pli stretga che las raunas ed ils rustgs. Lur corp è pli lung e ha plitost la furma d'in luschar. Els han ina cua bain furmada e quatter chommas che èn pli u main tuttina lungas, uschia ch'els na pon betg chaminar fitg spert. La *cecilia* guarda ora sco in verm. Il chau che sumeglia quel d'in squagl ed ils dents gizz sco guglias cumprovan dentant che la cecilia n'è betg in verm. Tschertas spezias da cecilijs han pitschnas stgaglias. Mo paucs biologs han vis quest amfibi senza chommas che po avair ina lunghezza da 8 cm fin 1,5 m.

Tut ils amfibis èn vertebrads, els han damai ina spina dorsala sco ils peschs, ils reptils, ils utschels ed ils mammals. Al cuntrari da mammals ed utschels èn ils amfibis animals cun sang fraid e na ston betg magliar regularmain per mantegnair la temperatura dal corp. Uschia pon els variar il consum da vivonda tenor la temperatura dal corp e da lur activitad. Betg da confunder cun ils amfibis èn ils reptils dals quals fan part ils *luschars* e las *serps*. Els reptils pon vegnir distinguid dals amfibis entras lur pel sitga e squamada.

Ils emprims amfibis han vivi avant var 360 milliuns onns durant la perioda dal

devon. Els èn sa svilupads da peschs cun nudaglias charnusas e malgulivas che sumegliavan chommas. Igl è pussaivel che quests animals a furma da pesch èn ids sin terra pervi da la maglia. Els antenats dals amfibis avevan in lom per trair flad ed han cumenzà ad utilisar lur nudaglias malgulivas per sa mover sin la terra. Els blers amfibis èn morts ora avant la perioda dal trias (avant var 225 milliuns onns). Els paucs che èn restads, èn sa svilupads vinavant fin als amfibis d'ozendi. Els salamanders e las piutschas sumeglian il pli fitg ils amfibis primitivs.

### Preda, strategias da sa defender e da surviver

La pli gronda part dals amfibis maglia quasi tut quai che viva e ch'els pon tragutter. Insects, filiens, lindornas, glimajas e verms da plievgia èn la preda principala dals blers amfibis creschids. Spezias pli grondas, sco per exempel il rustg cornà verd, maglian er animals pli gronds, mintgatant schizunt mieiurs. Autras spezias èn cannibals e maglian auters amfibis. I dat er amfibis che èn specialisads sin furmiclas e termitas. Tut ils amfibis maglian il venter plain cur ch'i dat da magliar en abundanza. Uschia pon els surviver en temps stgars da vivonda.

Ils blers amfibis n'èn betg animals privlus. Els han dentant plunas d'inimis che maglian mintg'onn plirs milliuns amfibis. Els amfibis produceschan bain tissi en la pel, ma auter ch'els filiens o las serps na pon els betg dar vinavant il tissi cun morder u piztar. Il tissi gida be, sch'in inimi emprova da magliar els. Mo

paucas spezias pon squittar tissi u in'odor che toffa. Tar las pli bellas raunas da tissi tutgan las raunettas che vivan en l'America centrala, en l'America dal sid ed a Madagascar. Quellas raunettas han svilupà en lur pel chemicalias fitg tissientadas aposta perquai che lur inimis sco las serps ed ils filiens èn resistents vers tassis flavivels. Els Indians fan diever da paliets cun pizs tissientads per ir a chatscha. Els dovan mo tschertas spezias da raunettas da tissi. La raunetta cul num «rampignadra terribla da feglia» è la rauna la pli tissientada dal mund. Ins sto mo sfruschar il paliet sur il dies da la raunetta. Ses tissi po mazzar in uman.

La protecziun principala dals amfibis è però quella da betg vegnir vesì. Els amfibis èn veritabels maisters da camufflagi: els han l'abilitad extraordinaria d'adattar la colur ed ils dissegns da la pel a lur cunturn. Er lur pel cun gnocs e variclas e las furmas irregularas da lur corp permettan als amfibis da «svanir» en lur ambient. Il rustg cornà brin da l'Asia per exempel ha in corp plat che ha exact la medema colur sco la feglia setga per terra. Els pizs sur ils egls (=ils corns) e la bucca dattan al rustg la furma d'in fegl.

### Reproducziun, tgira d'ovs e da pitschens, svilup

Las raunas ed ils rustgs vivan en differents abitadis. Ma independent dal lieu nua ch'els vivan ston els l'emprim chatrar in partenari adattà ed in bun lieu per metter ils ovs per garantir lur survivenza. Els mastgels da las bleras spezias han in cloc armant fitg distinctiv che attirar femellas da la medema spezia. L'uschenumnà amplexus, l'embratschada da paregliamain, metta il mastgel en la buna posiziun per fructifitgar ils ovs. Bliers mastgels han scrotas da pel gruglia vi dals poleschs. Cun quels «plimatschs nupzials» pon els sa tegnair vi da la femella durant il paregliamain. Era ils mastgels da piutschas e salamanders han in cumportament caracteristic durant il paregliamain: Cur ch'el ha chattà la dregta femella, sto il mastgel manar ella sur in gnoc da sperma vi ch'el ha mess giu sin la terra u en in puz. Per il solit prenda la femella si quest gnoc cun la cloaca. Els ovs vegnan pia fructifitgads en l'intern da ses corp. Tar ils salamanders datti spezias tar las qualas la femella metta l'emprim il ovs ed il mastgel als cuvra suenter cun ses sem. Las cecilijs han ina fructificaziun speziala: Il mastgel maina la part davos da sia cloaca en quella da la femella.

Ils differents amfibis han manieras differentas da tgira lur ovs. En general s'occupan ils amfibis pli fitg da lur ovs sch'els èn paucs e gronds. Il mastgel dal rustg-spendrer da l'Europa dal vest pertgira il ovs en maniera fitg speziala: El porta ina corda da 35-50 ovs ch'è faschada enturn sias chommas davos. Trais emnas pli tard porta el quels en l'aua, nua che las sitolas sortan da l'ov e sa svilupan vinavant.

La *metamorfosa* è la transfurmaziun da la larva u sitola a l'amfibi creschì. Els amfibis èn ils sulets animals terresters cun quatter chommas ed ils sulets vertebrads che fan in tal svilup. Il meglier pon ins observar la metamorfosa tar raunas e

rustgs: Las emprimas emnas da lur vita furman il chau ed il corp da las sitolas anc in'unitad ed ellas n'han betg anc chommas. Tranter la sisavla e la novavla emna cumenzan las chommas davos a crescher, suenter era quellas davant. Il svilup da la sitola fin a la raunetta dura 12 fin 16 emnas.

### Abitadi

Ils amfibis vivan en abitadis differentes: en l'aua, sin las plantas u er sut terra. Tschertas spezias d'amfibis passentan lur entira vita aut sur terra en la tschima da plantas. Ellas sa multiplitgeschan perfin sin las plantas. Autras spezias, las uschenumnadas «raunas sgulantas», pon er sgular u glischnar tras l'aria. Perencunter datti er amfibis che vivan sut terra. Intgins sa zuppan fin ch'ins vesa mo pli lur chau, auters sa sutterrà dal tut. Els amfibis s'enchavan per fugir u dal fraid u dal chaud. Las foras ch'els chavan pon esser tunnels curts u vaus extendids fin ad ina lunghezza da passa otn meters.

La survivenza da blers amfibis è periclitada pervi da l'uman. El destruescha lur abitadis cun pinar guauds tropics, drenar puzs e prender auva or da flums ed uals per diever industrial ed agricul. La plievgia ascha e l'atmosfera globala che sa stguda reduceschan il nivel d'aua netta sutterana. Schebain ch'i dat anc adina raunas nunenconuschentas che vivan en territoris nunaccessibels, daventan bleras spezias d'amfibis, sco la raunetta dorada oranscha da Madagascar u la rauna da Hamilton en Nova Zelanda, pli e pli raras. Per proteger ils amfibis ston ils umans midar lur tenuta envers l'ambient. Cun far reservats, cun proteger ils abitadis e cun crear spazis da viver per ils amfibis en curtins e parcs, pon ins segirar la survivenza da quests animals.

## Glossari (extract)

<i>aorta</i>	arteria principala
<i>brantscha</i>	organ per trair flad dals animals che vivan en l'aua sortida dal begl final
<i>cloaca</i>	che ha duas furmas differentas
<i>dimorf</i>	
<i>extremidad fossil</i>	member dal corp rest petrifitgà d'in animal mort avant fitg blers onns
<i>organ olfactoric</i>	organ per savurar
<i>predatur</i>	animal che maglia auters animals
<i>sitola</i>	stadi da larva d'in amfibi
<i>termita</i>	insect che sumeglia ina gronda furmia
<i>varicla</i>	bot da la pel

### La preschentaiziun:

Barry Clarke. Amfibis (Collecziun «Egls averts», tom 3). Cuir 2000.

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=371  
www.chatta.ch



Il rustg da quatter egls dal Chile sa senta smanatschà.



La rauna la pli tissientada dal mund è la «rampignadra terribla da feglia».



Las raunettas da tissi han colurs traglischantas. Il tissi sa chatta en lur pel.



La piutscha è derasada bunamain en l'entira Europa.



La raunetta dorada oranscha dal Madagascar è periclitada.

# RECEPTS

## PER PURTAR VARIAZIUN EN TES PACHET DA LUNCH 08/15

da Silvana Derungs

**PREPARAR IN PACHET DA LUNCH È PER INTGINS INSATGE NORMAL, PERQUAI CH'ELS MANGIAN DA MEZDI FORSA ADINA «DA FRAID». PER AUTRAS ÈSI L'EXCEPZIUN. MA MINTGINA HA FRANC SES PACHET DA LUNCH STANDARD.**

Dacurt, durant il return a chasa suenter in di da skis cun mia sora, durant mangiar noss sandwichs, ma sun jau dumandada, tge ch'in sandwich normal è insumma. Perquai che mia sora n'era betg cuntenta ch'il sandwich preparà da mai sa cumponiva be da paun e chaschiel. Paintg n'hai jau betg gugent en mes sandwichs da chaschiel e mustarda n'aveva ella betg gi en frestgera quella damaun. Alura, durant mangiar nossas mandarinas, ans essanus dumandadas tge ch'in pachet da lunch cuntegna normalmain. Ed jau hai dumandà vinavant. Las rispostas animeschan forsà dad era midar ina giada tes pachet 08/15 – schebain che quai ch'è normal na sto betg esser nausch. Ma in zic variaziun avra mintgatant l'orizont.

En miu sandwich met jau adina autras chausas (pel pli salami u schambun), la cucumera na dastga dentant mai mancar. Lura anc in fritg, savens in mail, ina tschigulatta ed insatge da baiver. Gabriela, 29

Tost cun paintg, ina talgia chaschiel e paiver. Daniela, 19

In paunin («vollkorn unbedingt») cun pulpa e cucumera, ina rivella blau, in mail e sco dessert in riegeli kinderschokolade (60 raps al kiosk). Chatrina, 23

Cider, tschigulatta, in mail, in sandwich cun gruyère e painch, salsiz, balisto. Rico, 26

In sandwich cun painch, maionesa, salata e chaschiel, in mail, in farmer da mel, ina tschigulatta da Lindt ed in mez liter aua. Bernadette, 26

Paunin cun chaschiel, fritgs. Ev. ina salata da macaruns cun legums ed il pli impurtant è la tschigulatta sco dessert. Annatina, 24

Dus sandwichs cun mustarda, salata, cucumera en aschieu, ev. tomata, tagliadiras (impurtant è però: senza painch), in mail, farmer, té. Catrina, 17

«In da mes favorits ei paun cun “hüttenkäs” e “fleischkäs”. Ei bu propi romontsch persuener aber bien!» Ursin, 22

Remarca da la redacziun per quels e quellas che han fatg il propiast da consultar mintgatant il vocabulari per tscherts plaids: ils pleds rumantschs per quels sura èn: chaschiel frestg granulà e charniez.

Paun stgir, pischada sin ina vart dal sandwich, chaschiel frestg da la migros sin l'autra vart, cucumeras en aschieu ed il pli impurtant: il

chaschiel (gruyère, appenzeller u x-ina acziun da la migros). L'enviern anc in'oranscha u mandarinas. Betg d'emblidar è blier da baiver, quasi semper sirup (preferids èn sirup da citrona u da grapefruit). Mario, 26

Per anc communitgar mes lunch normal: in paun stgir cun mustarda e chaschiel (sche jau hai peda da preparar, lura ma fetsch jau in sandwich da paun stgir cun mustarda, chaschiel, smatg puletg (surs.: curetg, tud.: Kümmel) en il chaschiel ed agiunsch forsà anc ina cucumera. E sche jau fetsch insatge excepziunal ed hai plaz per las superboxas da tupperware, lura è quai ina buglia da bircher), in fretg da stagiun (mail, pair, mandarina, oranscha), mintgatant er ina carotta. Vitiers datti aua da spina da baiver e sco dessert la tschigulatta actuala che sa chatta en mes satgados (sche jau n'hai betg gi la damaun la stupida idea da bandischar la tschigulatta da mes menu). Quai che savess derivar da tscherts propiasts da be mangiar tschigulatta ina giada al di.

